



И ДОНЕЗИЙСКІЕ

НАРОДНІЕ
ПОСЛОВИЦЫ
ПОГОВОРКИ



- -
 - [notes](#)
 - [1](#)
 - [2](#)
 - [3](#)
 - [4](#)
 - [5](#)
 - [6](#)
 - [7](#)
 - [8](#)
-

ИНДОНЕЗИЙСКИЕ НАРОДНЫЕ ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ



Перевод
с индонезийского
Л. Колосса

ИЗДАТЕЛЬСТВО
ИНОСТРАННОЙ
ЛИТЕРАТУРЫ
Москва 1961

Индонезийские народные пословицы и поговорки

ОТ ИЗДАТЕЛЬСТВА

Сборник индонезийских народных пословиц и поговорок составлен из нескольких индонезийских изданий (сборник «Пословицы», изд-во «Балэй Пустака», Джакарта, 1956; «Словарь современного индонезийского языка» С. М. Зайна, изд-во «Графика», Джакарта, 1958, и др.).

В него отобрано около тысячи двухсот наиболее употребительных изречений. Пословицы и поговорки, требующие пространных комментариев и объяснений, связанные с бытовыми, религиозными и историческими особенностями индонезийского народа, в сборник не вошли.

Пословицы и поговорки классифицированы в сборнике по тематическому признаку.



ЧЕЛОВЕК, СЕМЬЯ, РОДСТВЕННИКИ

Происхождение свое не продашь и не купишь.

Можно измерить глубину моря — глубину сердца не измеришь.

Кампунг^[1] загорится — увидят дым, душа загорится — не увидят ничего.

Чужую рубаху на себе не примеряй.

Придет — не прибавится, уйдет — не убавится.

Высоки горы, а надежды человека еще выше.

После тигра остается шкура, после слона — кости, после человека — имя.

Забыла горошина о своем стручке.

По облику человека и о душе его судят.

Клин с клином сошлись.

Каков образец, таков и товар.

У рябого отца и сын рябой.

Росток от ствола недалеко растет.

Вода с водой сольется, а мусор на берег выбросит.

У ощипанной курицы перья вновь отрастают.

Куда вода течет, туда и рыба плывет.

Любить жену и детей — значит не баловать их.

Если дочь красива, то и зять хорош.

Родных детей балуют, а приемных притесняют.

Единственному ребенку равного нет.

Огонь погас, а головни тлеют.

Любовь отца к детям длинна, как багор, любовь матери — как дорога.

Вдали цветком пахнет, вблизи — навозом.

Вместе жить — тошно, отдельно — с ума сойдешь.

Когда отец играет на барабанах, сын должен танцевать.

Как ни горяча зола, но и она остынет.

Навязался, как ноша, которую с плеч не скинешь.

Дочь еще не родилась, а зять уже заявился.

Днем дерутся, а ночью вместе спят.

Дерево узнают по его плодам.

Две птицы в одной клетке.

Развеяло, как листья на ветру.

Иногда и зубы с языком дерутся.

И тигр своего детеныша не растерзает.

Воспитать тигренка.

Как утки, друг друга в зобы клюют.

Подрались две курицы из одного курятника.

Одна грязная корова все стадо перепачкает.

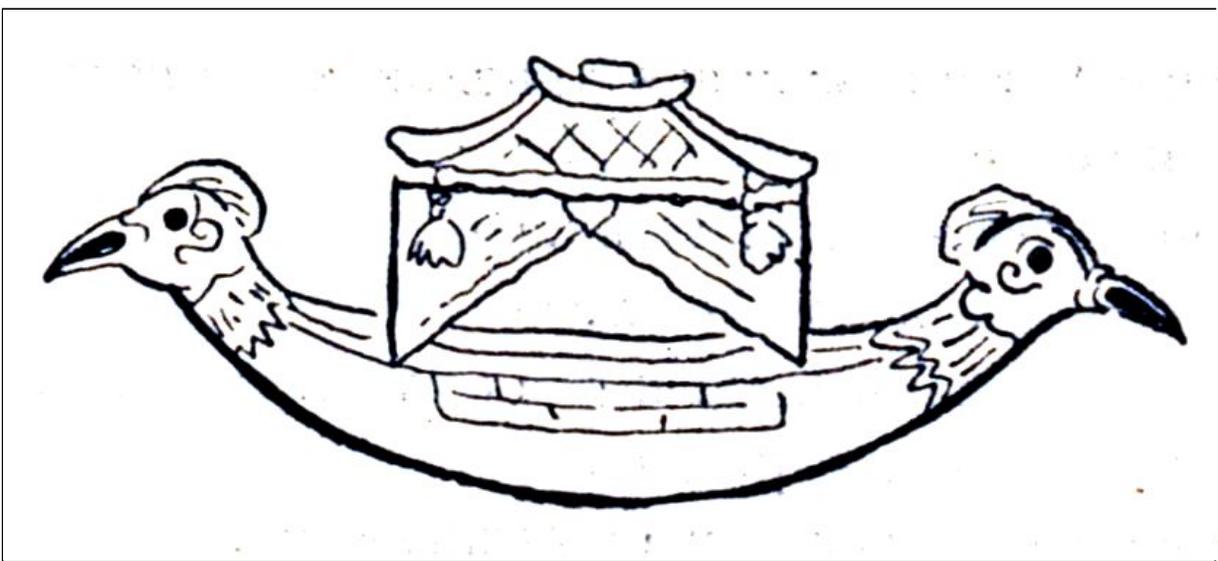
Краб велит своему детенышу ползать прямо.

Тухлый кусок мяса обрезают, протухшую рыбу выбрасывают целиком.

Опустошить кошелек приятеля.

Вырос котенок — стал тигром.
Дерутся, как пауки в банке.
Обычай только с общего согласия меняют.
Чью воду пьешь, того и обычай соблюдай.
По какой земле ходишь, то и небо уважай.
К овцам зашел — блей, к волам зашел — мычи.
В каждом пруду своя рыба.
Пришел в чужой дом — черпай воду хозяйским ведром.
И к яду можно привыкнуть.
Внешность — не привычка: ее не изменишь.
Кошка хоть в Мекке побывает, мяукать не отучится.
Масло с водой не смешиваешь.
Вместо сломанного ростка другой вырастет.
По кокосовой пальме и орехи; по учителю и ученики.
Сколько людей, столько и желаний.
Если жалеешь рис, вырви сорняк.
Без мечты душа вянет.
Где горшок разбился, там и черепки остались.
Тлеющий уголек вновь раздуть можно.
О чистоте хлопка судят по виду, о чистоте души — по поведению.
Порванную нитку можно связать, разбитый камень не свяжешь.
Любой раджа почет любит.
Помни, что ветка хлещет, а шип колет.
Где трещина, там и колется.
Внешность можно изменить, характер уносят в могилу.
Живут как пчелы в коробке.
Заострять осколки.
Левая рука правую бьет.
Проглотить не может и выплюнуть жалко.
Рвать легко, чинить трудно.
Одного бьют, а всем больно.
Огонь заливают водой.
Стыд между родственниками не поделишь: он на всю семью падает.
Человека от скотины разум отличает.
С кем в детстве слишком нянчатся, тому всю жизнь нянька нужна.
Даже алмаз шлифуют.
И в огне не горит и в воде не мокнет.

Руки и ноги можно связать, но сердце не свяжешь.
Куда гребец гребет, туда и лодка плывет.
Живущий — в оковах адата^[2], умерший — в оковах земли.
Старый кокос больше масла дает.
От лошади осел не родится.

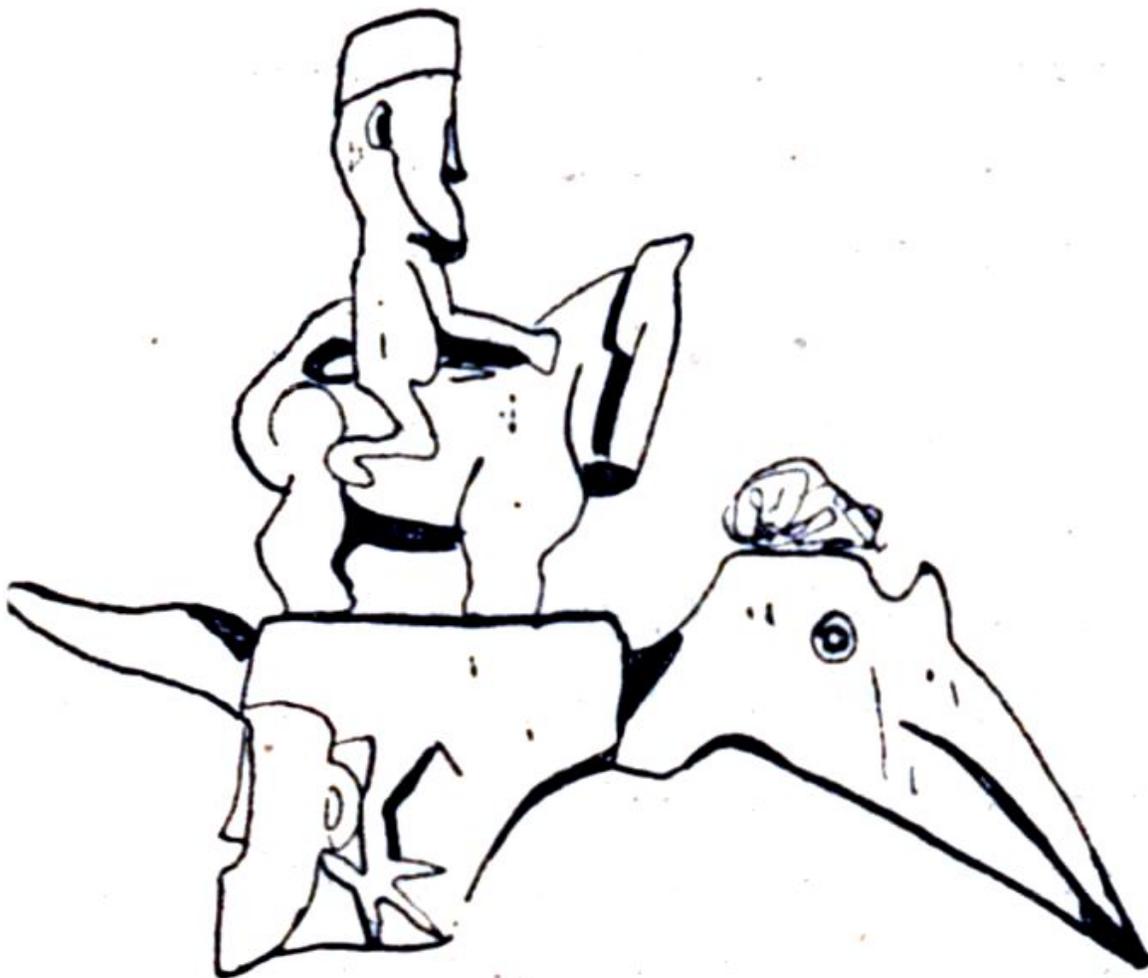


ХОРОШЕЕ, ПЛОХОЕ, ДОБРО, ЗЛО

Хорошее делай без конца, плохое не делай ни разу.
Справедливого раджу почитают, жестокого — ненавидят.
Тело истлеет, доброе дело будет жить вечно.
Пусть по виду плох, зато сердцем хорош.
От собачьего лая гора не обвалится.
И в слоновой кости есть трещинки.
Бриллиант и в мусорной яме блестит.
Злая собака добрым котом не станет.
Брось доброе зерно в море — остров вырастет.
Не все хорошее красиво.
Хоть сладок сахар, но и в нем песчинки попадают.
Собаку сколько ни бей, она все равно к костям тянется.
И в тихой воде крокодилы водятся.
Кто копает яму другому, сам в нее свалится.
Это ни утка, ни курица клевать не станет.
Белая курица летает днем и садится на виду, черная — летает ночью и садится в лесу.
Паршивая собака и в золотом ошейнике в грязь полезет.
Отделять шелуху от риса.
В сладком плоде черви водятся.
Ворону и розовой водой добела не отмоешь.

Наступишь на уголь — на пятке черный след останется.
Где падаль, там и воронье.
Даже слоновый бивень, если он сломан, ничего не стоит.
Собачий хвост как ни крути — не выпрямишь.
Подделку сколько ни золоти, все равно медь проглянет.
Просить справедливого суда у злой обезьяны.
Крокодил от падали не откажется.
Горбатого не выпрямишь.
Не всяк, кто согнулся, горбат.
Вонючее, как ни заверни, вонять будет.
Дурной человек себя дурным не считает.
Вихор красив, да весь в гнидах.
Темен, но сладок, как яванский сахар.
Сок ротана^[3] горек, но полезен.
Черен, как дно чугушка.
Если у истока вода грязна, то в устье и подавно.
Из-за одной тухлой рыбы вся корзина испортилась.
Выгадал — молчит, прогадал — о помощи кричит.
Протухший тухлятину не чует.
Цветок пахучий, да стебель колючий.
Снаружи дошло, а внутри сырое.
Кто ест перец, у того во рту горит.
Что посеешь, то и соберешь.
Дикий кот с куриными перьями.
Смывать грязь грязной водой.
Один ест сочный плод, другому достаются от него брызги.
И весы точные и гири правильные.
Ни змея ни рыба.
Нарыв у одного, а гноится у другого.
Плоды ест не всегда тот, кто дерево посадил.
Кто хочет мира, тот на мир идет; кто хочет войны, тот пули отливает.
По чужому полю бегают, по своему — на цыпочках ходит.
Рис сажали вдвоем, а ест его один.
Без пустых зерен риса не бывает.
Как ни прям гвоздь, и он сгибается.
Сердцем к аллаху, глазами к дьяволу.

От жары не рассыплется, от дождя не заржавеет.
Сторожит только свой собственный сад.
Плохим мечом и одно волокно не разрубишь.
Как котелок ни ставь, дно у него всегда в саже.
Посеешь траву — рис не вырастет.
Сок выпей, стебель выбрось.
Мягким ушам чаще достается.
К опиуму привыкнешь — до смерти не отвыкнешь.
В мутную воду не смотришь.
Не все то плохо, что некрасиво.
Снаружи блестит, а внутри ржавый.
Как ни тонок указательный палец, им тоже глаза протереть можно.
На награду отвечают благодарностью, на удар — ударом.
Одна чаша весов всегда тяжелее другой.
Недостатки есть и у того, кто достоин похвалы.
Много — не всегда хорошо.
Хорошее зерно почву не выбирает.
Умел согрешить — умеет и ответить.
Каждая лягушка свое болото хвалит.
Змея и под землей змея.



ОПЫТ, ЗНАНИЯ, МУДРОСТЬ, УМЕНИЕ

Разум освещает путь сердцу.

Глупого учить, что на камнях сеять.

Ум в глубине — знания наружу.

Дикую птицу из клетки не выпускай, глупым слухам не верь.

Хочешь разбогатеть — будь бережливым; хочешь прославиться —
будь щедрым; хочешь быть смелым — не бойся врагов.

Беду не ищут, счастье не гонят.

На добро добром отвечают.

Лучше позже, лишь бы благополучно.

Далеко пойдешь — много увидишь, долго проживешь — много узнаешь.

День — это смена дождя и жары; жизнь — это смена невзгод и радостей.

Глубоко — ныряй, мелко — из ведра обливайся.

Река на мелком месте шумит.

Где поле, там и кузнечики.

Курица цыплят уму-разуму клювом учит.

Разум мудреца крепок и бесконечен, как сплетенные корни.

Лишь лежачий камень в реке мохом обрастает.

Шипы заострять нечего.

Занятые деньги отдашь, занятый ум при тебе останется.

Если ждешь ребенка, слушайся повитуху.

Не будешь править лодкой — быстро не поплывешь.

Не туда заплыл — поверни, не то сказал — поправься.

Животных учат кнутом, человека — примером.

Жена пропадет — найдешь, разума лишишься — сам пропадешь.

Детеныша крокодила плавать не учат.

В глубокой печали карман тощает, в большой радости тайна раскрывается.

Заблудился в конце пути — начинай путь сначала.

Суши зерно, пока солнце высоко.

Человек и со слоном справится.

Рыба сильна плавниками, человек — разумом.

Думай прежде, чем в беду попадешь; береги до того, как кончится.

Без запасных крючков на рыбалку не ходят.

Не залечишь укус, он в нарыв превратится.

По течению ставят маленькую вершу, против течения — большую.

Не спеши глотать сладкое и выплевывать горькое.

Всякому желанию есть предел.

Укус сладким не станет.

В горшке варят, в ступке толкут.

Вода с крыш всегда в канавы стекает.

Вода к воде, масло к маслу.

Дикую курицу хоть с золотого блюдца корми, все равно в лес убежит.

Лань даже на золотой цепи держи, вырвется на волю.

Каменный дождь в родном краю лучше золотого дождя на чужбине.

Курица знает свое гнездо, кокосовый орех — свою скорлупу, борода — свой подбородок.

Как высоко цапля ни взлетит, а на свое болото сядет.

Как высоко камень ни брось, он упадет на землю.

Золото храни взаперти, волов — в хлеву.

Как ни велика лягушка, место ей в луже, как ни мал крокодил, место ему в реке.

На каждом поле свои кузнечики, в каждом пруду своя рыба.

И нырнуть и не замочиться.

Поймать рыбку ведром.

И пеландук^[4] может слона победить.

Червяк сумел проглотить дракона.

Рыба едва блеснула, а сеть уже на месте.

Один еще вёсел не достал, а другой уже на том берегу.

Даже лань можно по ногам связать.

Подобрать ключик к сердцу.

С водой играть — замочишься, с огнем — обожжешься.

Сперва споткнулся, потом стал под ноги смотреть.

С огненной лавой не шути.

Загорится сухая трава — не погасишь.

Маленький огонь — друг, большой огонь — враг.

Маленький огонь легче гасить.

Силки о птице не забывают, а вот птица о силках не помнит.

Тигренка к мясу не приучают.

И с маленькими волнами надо считаться.

Днем говорит — осматривается, ночью говорит — прислушивается.

И безрогая корова бодается.

Глаза обманут — головы не сносить.

Ветер не подует — и ветка не шелохнется.

Без огня нет и дыма.

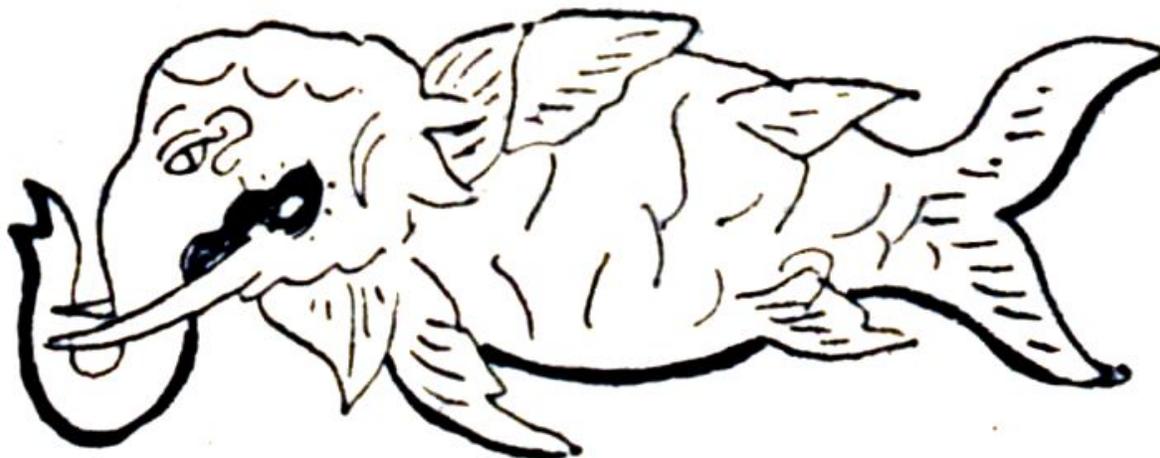
Ни дождя, ни жары без причины не бывает.

Косулю губят следы, тигра — пятнистая шкура, лесную курицу — шумливость.

Если петух и не пропоет, утро все равно наступит.

Что возьмешь, то и вернешь.
Воду в реке не остановить.
Умный бедняк дороже богача стоит.
Плывешь против течения — знай, где исток; плывешь по течению
— знай, где устье.
Лечи легкую болезнь, пока она тяжелой не стала.
Парит всегда к дождю.
Кто чересчур спешит, тот опаздывает.
Заберешься слишком высоко — свалишься.
Знать, как перец горек, как соль солона.
Легкое дело торопись закончить, с трудным делом не спеши.
Плыви с капитаном, иди с поводырем, говори с умным.
Когда нижний лист опадает, пусть верхний над ним не смеется: и
его черед придет.
Кто играет с ножом, тот порежется.
Потухший уголек не раздувают.
Проси у того, кто может дать.
Ешь то, что имеет вкус; смотри на то, что имеет вид; слушай то,
что звучит.
Без ветра дерево не закачается.
От каждой болезни — свое лекарство, для каждой рапы — свой
бинт.
Не то съел — выплюнь, не туда пошел — вернись.
И во время драки успевает перышки почистить.
На муравья наступит — не задавит, на пестик — раздавит.
Что впитано с молоком матери, того не изменишь.
Пчелиный улей не разоряй.
Спящую змею не трогай.
Из незадачливых рук работа валится.
Танцевать не умеет, а говорит, что пол кривой.
Узнал секрет — проглоти его.
Не смейся над хромым, и сам захромать можешь.
Слишком высокое падает, слишком длинное рвется.
Что клонится, подопри, что падает, поддержи.
И ловкая белка сорваться может.
Гаси огонь, пока не разгорелся.
Куй железо, пока горячо.
Что высечено на камне, не сотрешь.

Черепкам безразлично, отчего кувшин разбился.
У мастера и щепка в дело идет.
Если не можешь починить, то и ломать не следует.
Удочкой глубину моря не измерить.
Готовь зонтик перед дождем.
И мудрец может ошибиться.
Что имеет начало, то имеет и конец.
Ювелир драгоценный камень сразу узнает.
Мастеру и трудная работа легка.
Что прошло, того не догонишь.
Купил слепого буйвола.
Откармливать чужого буйвола, когда свой голодает.
Дурень всегда себе заботу найдет.
Алмаз принял за бульжник.
Ждет, пока море высохнет.



ГЛУПОСТЬ, НЕВЕЖЕСТВО, ЛЕГКОМЫСЛИЕ, ОПРОМЕТЧИВОСТЬ

Сам несчастье в дом накликал.
Одна птица другую в силки заманивает.
Нет ноши, так камни на плечи взвалил.
Направил заряженное ружье на себя.
Вообразает, будто весь мир состоит из его поселка.
Из кустов да в заросли.
Сменить обезьяну на обезьяну.
Закрывать лицо и угрей ловить.
Рожать без повитухи.
Садиться в дырявую лодку.
Солить протухшее мясо.
Слышит-то слышит, но не слушает.
В правое ухо вошло, а в левое вышло.
Сунуть собственную голову в капкан.
Поставить пугало на убранном поле.
Отталкиваться шестом, плывя по течению, — крокодилы засмеют;
жечь факел в полнолуние — тигры засмеют.
Пока ждал дождя, из бочки вся вода вылилась.

Глухой и грома не слышит.
Погнаться за дымом, забыв о костре.
Рыбу еще не поймал, а воду уже замутил.
Еще дом не выстроил, а циновку уже купил.
До неба рукой достать хочет.
Пустить козу в огород.
Сменять топор на мотыгу.
Для лягушки в ореховой скорлупе весь мир заключен.
После драки о ее правилах вспоминать.
Коровы нет, а хлев выстроил.
Разорвать рубашку, чтобы примерить ее.
Показать вору, что плохо лежит.
Угощать мясом того, кто только что забил корову.
Из грязи да в колючие заросли.
Плевать в небо.
Держаться за сухую ветку.
Ребенка еще нет, а имя уже придумали.
Птица еще в небе, а перец уже смолот.
Лишняя спешка себе в убыток.
Еще не сел, а ноги уже вытянул.
Поспешишь рис сварить — сырой получишь.
Рис истолок, пестик выбросил.
Позаришься на птицу в небе — улетит та, что в руках.
Позабодишься лишь о потолке — пол проломится.
Сперва провалился, потом стал дыру заделывать.
Сперва проглотил, потом спохватился, что горько.
И так жарко, а он еще рубашку надел.
Подставка на голове тяжелее ноши.
Забыть о приливах и отливах.
Надел хомут себе на шею.
Так лодку нагрузил, что она с места не сдвинется.
Жалеет одну пальму больше, чем рощу.
Раскрыть рот по течению воды, чтобы напиться.
Олененок еще в лесу, а горшок уже на печи.
Не болен, а лекарства глотает.
Лодка есть, а он вплавь добирается.
Поганую метлу шелковой ниткой связывать.
Спрятаться в пчелином улье.

Муравьи из-за сладкого гибнут.
Сам спрятался, а хвост наружу торчит.
Испугавшись дьявола, бежать на кладбище.
Идти в гости со своей циновкой.
И под навесом спрятался и циновкой еще укрылся.
Уши порвались, так серьги к ногам привесила.
Сменять сахар на уксус.
Сжечь дом, чтобы выгнать мышей.
Боялся, что капля прольется, и все пролил.
Как коровий хвост: сам себя бьет.
Испугавшись блох, выбросить одежду.
Разжигать костер на крыше своего дома.
Жить в море и не просолиться.
Сажать деревья за оградой своего сада.
Греться у потухшего очага.
Слиток золота не шлифуют.
Дождь рукой не схватишь.
Загонять ручей на гору.
Сосчитать шерстинки у овцы.
Измерить живого угря.
Писать на воде.
Обучать наукам дурака.
Искать иголку в траве.
Глупого учить — только слюной изойдешь.
Подливать воду в море.
Солить морскую воду.
Воду не разрубишь.
Капли пота не сосчитаешь.
Ходить с факелом среди бела дня.
Пестиком фрукты очищать.
Кормить сытую собаку рисом.
С факелом в руках огонь искать.
Разжигать костер на воде.
Взвешивать дым.
Кузнечика на дереве искать.
В угря острой не попасть.
Распутать мокрую пряжу.
Прятаться от дождя под бамбуком.

Ящерица на хвосте сидеть не может.
Сеять пустым зерном.
Выжать кровь из камня.
Выдавить кокосовое молоко из пальца.
Корову днем в хлеву не держат.
На воде следов не ищут.
Ждать, пока ворон побелеет.
Покойник сам себе могилу не роет.
Напоить дождевой водой пустыню.
Черпать воду дырявым ведром.
Рубить сломанным топором.
Толочь рис в горшке, а варить в ступке.
Глотать головой вниз.
Захотел в пропасти ветра, а на горе — воды.
Плести мечты до облаков.
Пустые мечты тело связывают.
У кошки рога не вырастут.
Ждать прошедшее, догонять будущее.
Жечь светильник днем.
Наполнять дырявый кувшин.
Буйвола оседлать, а верховую лошадь в повозку впрячь.
Заставить потухший уголек дымиться.
Выкрасить заново лачугу.
Дом подкопать, чтобы куриное яйцо достать.
Взывать к сознательности собаки.
Сделать бамбуковое ружье.
Просить рога у лошади.
Заставить стоять пустой мешок.
Насыпать холм на горе.
Рыть там, где яма есть.
Слона стеблем сахарного тростника накормить.
Укрываться от дождя под дождем, а от жары — под солнцем.
Свистеть, раскрыв рот.
Сделать тесто без муки.
Молотить пустое зерно.



БОГАТСТВО, ИЗОБИЛИЕ, БЕДНОСТЬ, ЛИШЕНИЯ

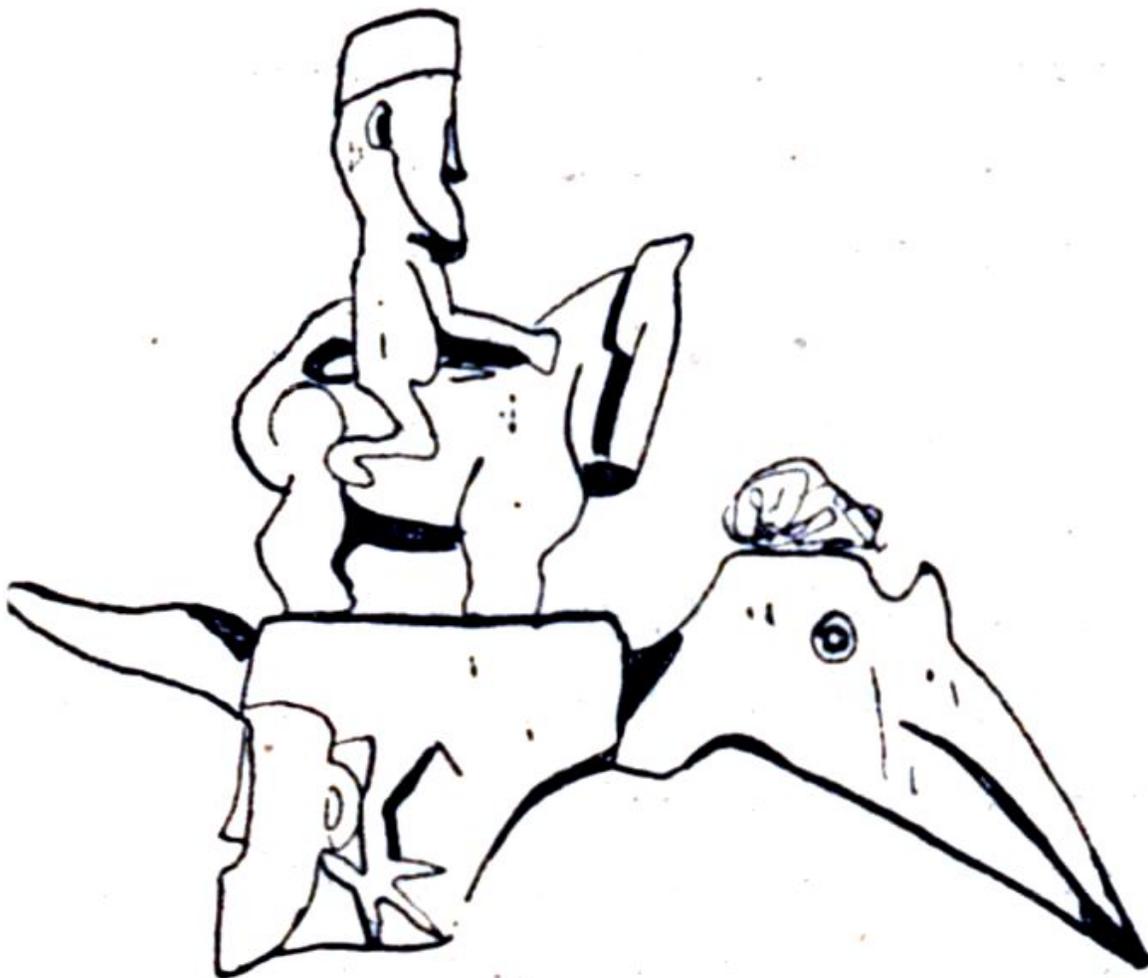
Кому жирный кусок, а кому кости да перья.

Кто у реки живет — всегда чист, кто богат — всегда сыт.

Умываться из скорлупы кокосового ореха.

Хоть и выиграл, а придется одеяло заложить, чтоб с долгами расплатиться.

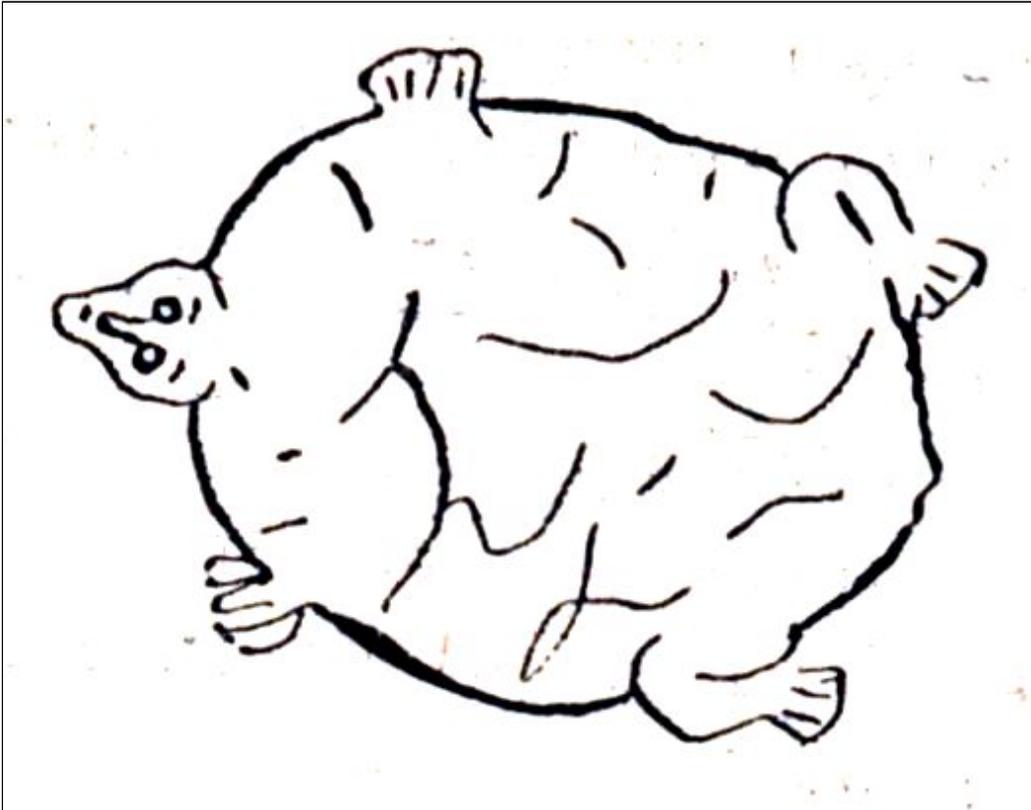
Нищий своих страданий не знает.
Ноша на голове и так тяжела, а тут еще подставка из камня.
Всего-то добра что медяк.
Гол, как общипанная курица.
Рису нет — и работа не спорится.
Так задолжал, что копье продал.
Кто не может взять руками, тот ест глазами.
Словно веревками связан.
Рубаха даже живот не прикрывает.
Один кайн^[5] на двоих.
У нищего мокрая рубашка на спине сохнет.
На таком поле и стрекозе повернуться негде.
Спать, укрывшись циновкой.
Глодать ремни из воловьей кожи.
Мыться в ковше.
Бедняк хочет разбогатеть — только детей прибавляется; богач
хочет детей иметь — только доходы растут.
Каждый волосок заложен.
Золото украшает, рис обогащает.
Черепаша тысячу яиц высидит — никто не узнает; курица одно
снесет — всем станет известно.
Кто охраняет источник, тот от жажды не умрет.
Румянец пропадает от болезни, знатность — от безденежья.
И дом большой и еще на серебряном фундаменте.
Лодка есть, да весел нет.
Днем укрывается облаками, вечером — росой.
Бросить утке то, от чего гусь отказался.
Продать шелк, чтобы купить парчу.
Быть зажатым в чужом кулаке.
Если разбогател во сне, кошелек не покупай.
Богатому не завидуй, а бедного не презирай.
Мышь в амбар с рисом попала.
Остались кожа да кости.
Карман будто ветром выдуло.



БЕРЕЖЛИВОСТЬ, МОТОВСТВО, СКУПОСТЬ, ЩЕДРОСТЬ

Пока есть хлеб насущный, запасов не трогай.
Заходить во все заливы по течению реки.
Много денег — не хватает, мало — хватает.
По нитке в день — когда-нибудь и на рубашку хватит.
Транжира быстро разорется.
За ближним садом ухаживай, но и в дальний заглядывай.
По длине одеяла и ноги вытягивай.
Щедр на обещания да скуп на исполнение.
У него и вода из кулака не просочится.

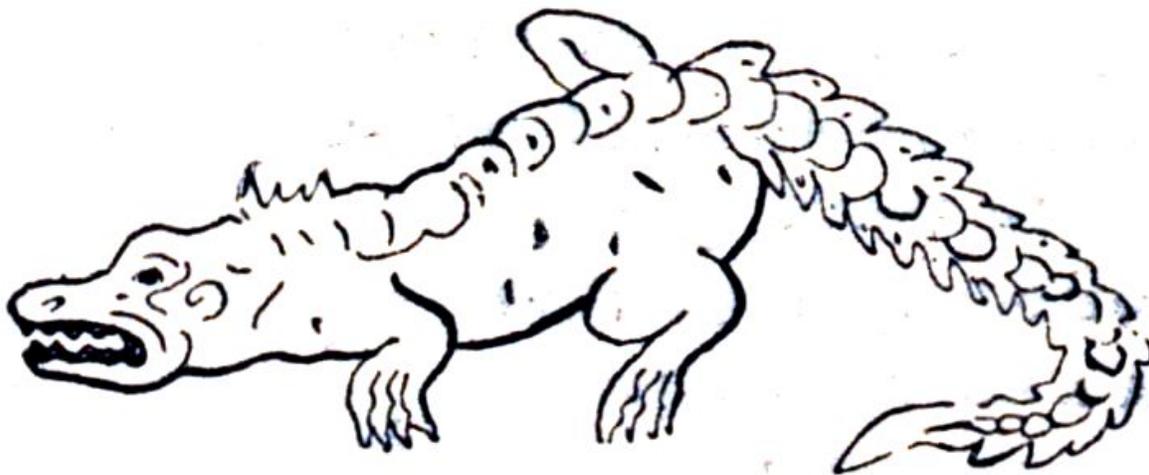
Нестись в рисе и умереть от голода.
Позаришься на чужое — свое потеряешь.
Жаден, как собака, грызущая кость.
Дашь немножко — хочет больше, дашь много — хочет все.
Пожалеешь щепотку соли — испортишь целую тушу.
У богатого взять деньги в долг трудно.
Сгребать выручку локтями.
Взять — руку протягивает, дать — пальцем не шевельнет.
Хочет запеканки, а покупает картошку.
За лодку не расплатился, а уже на весла занял.
Что рассыпалось, собери; что выброшено, не подбирай.
Захочешь взять слишком много — и горсти не сохранишь.
Плохо подсчитаешь — в убытке останешься.
Скупой быстро теряет стыд, жадность быстро становится
привычкой.
Просеиваешь рис — не теряй ни зернышка.
В сети густо, а в корзине пусто.
Умеешь тратить, умей и копить.
Жадность зубы точит.
Скупость в человеке душу убивает.



РАДОСТЬ, СЧАСТЬЕ, ГОРЕ, СТРАДАНИЕ

Пусть тело устало, было бы на душе радостно.
Полегчало, словно занозу вытащил.
Доволен, как девушка, впервые надевшая серьги.
Счастлива, как молодая мать.
Будто луна в руки свалилась.
Горб исчез, слепой прозрел.
Бриллиант не топчут.
Сорвал очищенный банан.
Лягушонок и под маленьким дождем счастлив.
И туман рассеялся и дождь стих.
Сладко спят и на подстилке, ворочаются без сна и на матрасе.
Рана заживает, но рубец остается.
Словно цыплята, потерявшие наседку.
Горит без огня, без воды тонет.

И пест сломался и ступка исчезла.
И плуг сломался и вол в пропасть свалился.
Словно лестницей придавило.
Привязать без веревки.
Будто щепку волны швыряют.
И кузнец устал, и горн погас, и железо пропало.
Сердце будто камнем придавило.
Дерево рухнуло и птицу раздавило.
И приманка кончилась, и крючок сломался, и рыба уплыла.
Если сердце в беде, то и золотой матрац не поможет.
Будто шипы в теле.
Словно кость в горле застряла.
Будто бамбук на ветру стонет.
Как птица в клетке.
Глаза на воле, тело в неволе.
Душа на волоске висит.
И умирать не хочет и жить не может.
Словно пилой пилят.
Будто с живой овцы шкуру сдирают.
Небеса рухнули, земля провалилась.
Слезы падают, как бусинки с оборванной нитки.
Отказаться от дареного риса.
Лекарство далеко, а болезнь близко.
Счастье парит высоко, несчастье живет рядом.
Прилив всегда сменяется отливом.
Желудок полон, а голод остался; вода хороша, а жажда не
проходит.
Ведро оборвалось, лишь веревка в руках осталась.
На смену жаре приходит прохлада.
Спать и не выспаться, есть и не наедаться.
Радости — с холм, страданий — с гору.
И солнце высоко и луна сияет.
Умываться слезами.
Попал в осиное гнездо.
Чувствует себя на седьмом небе.
В печали и рис воском покажется.



СМЕЛОСТЬ, ТРУСОСТЬ, НАСТОЙЧИВОСТЬ, БЕЗВОЛИЕ

Кто не боится смерти, тот не умирает.

Чем жить в нечистотах, лучше умереть в цветах.

Слезы глотай, печали не показывай.

И на свирепую собаку смелый кабан найдется.

Пожертвовать своей шеей.

Как ни тяжела ноша, помни о награде.

Ноша уже у двери.

Кто не хочет, тому и тысяча усилий не поможет; кто хочет, тому и одного достаточно.

Летит орлом против ветра.

Гадости делать — смел, а смерти боится.

Раз продаешь смело, так и покупай без оглядки.

Умеешь нападать, умей и защищаться.

Осмелился напасть — умей и ответ держать.

Храбр, как муха.

Завязать — так накрепко, стянуть узел — так намертво.

Если прячется, так надолго, если ест, так до конца.

Перейдешь мост — достигнешь другого берега.

Пусть лоб в грязи, лишь бы рога достали.

Вперед шагай на сажень, назад — на вершок.

Кто боится упасть, тот обязательно упадет.
Нет горы, на которую нельзя взобраться; нет пропасти, в которую
нельзя спуститься.

И высокая гора рухнет, если ее каждый день подрывать.

И море по ведрышку можно вычерпать.

Кто посмеет схватить тигра!

Рискнул, так не раздумывай.

Пропавшего разыскивай, утопающего спасай.

Как слабое деревцо — едва дотронешься, уже и клонится.

Из овечки тигренка не сделаешь.

От лягушки змеи не родятся.

Как муравей: и в огонь ползет.

Рубаху пожертвовать готов, но шкуру свою жалеет.

Любой узел можно распутать, любую грязь смыть.

Запутаясь в конце, начинай все сначала.

Стыдно тигру овцой оборачиваться.

Идти — так до края, плыть — так до острова.

Сдуло ветром, как золу с обгоревшего пня.

Куда ветер дует, туда и клонится.

Изменчив, как ветер.

Будто капля росы на травинке.

Как яйцо на кончике рога.

Как курица в снопе соломы.

Бежит, как собака от тигра.

Рвать рубаху на груди.

Тень за человека принял.

Мечется, словно бык со спутанными ногами.

Беспомощен, как слепец без палки.

Как сова в ясный день.

Словно рыба, попавшая в сеть.

И в верховье верша и в устье верша.

Пугается, как овца в лодке.

Волнуется, как лягушка в засуху.

Иная кошка жареного мяса не тронет.

Не знает, где прибыль, где убыток.

Словно слепня проглотил.

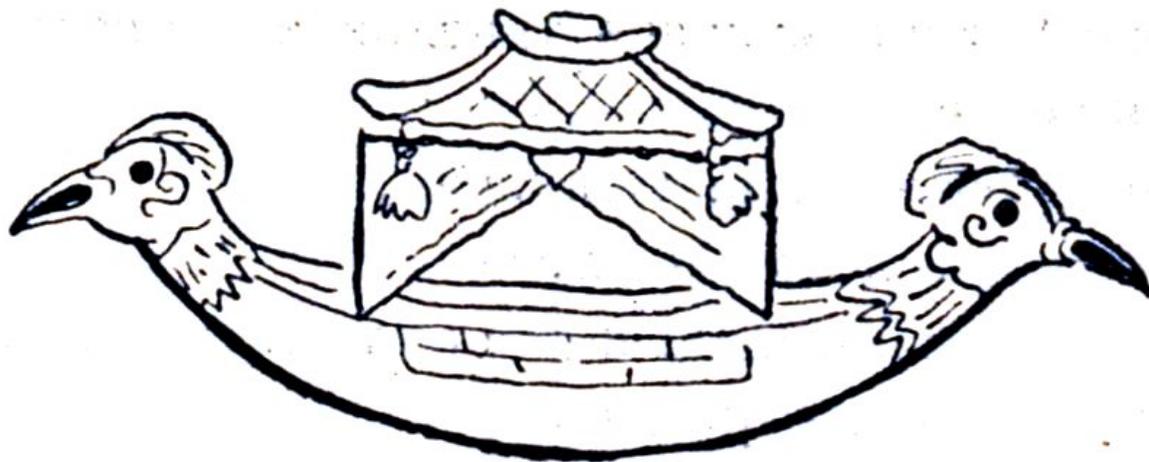
С виду — тигр, в душе — мышонок.

Говорить чужим ртом.

Врагов себе не ищут, но при встрече — не уклоняются.
Словно рак, попавший в сети.
Пусть сначала будет горько, лишь бы потом было сладко.
Если боишься наводнения, не селись на берегу реки.
Растерялся, как пеландук в густых зарослях.
Дрожит, как в мокрой одежде.
Хоть на плоту плыть, лишь бы до места добраться.
Цепляться за обрывок веревки.
Жить на краю обрыва.
Испугался, как вол при звуке гонга.
Кто верит в свои силы, тот и камень в пищу превратит.
Если уж гибнуть, так от крокодила, а не от мелкой рыбешки.
Впереди — глубокая река, позади — густые заросли.
Можно заставить молчать барабан, но нельзя заткнуть рот человеку.

В ладони зажмут — смерти боится, на волю выпустят — лететь страшно.

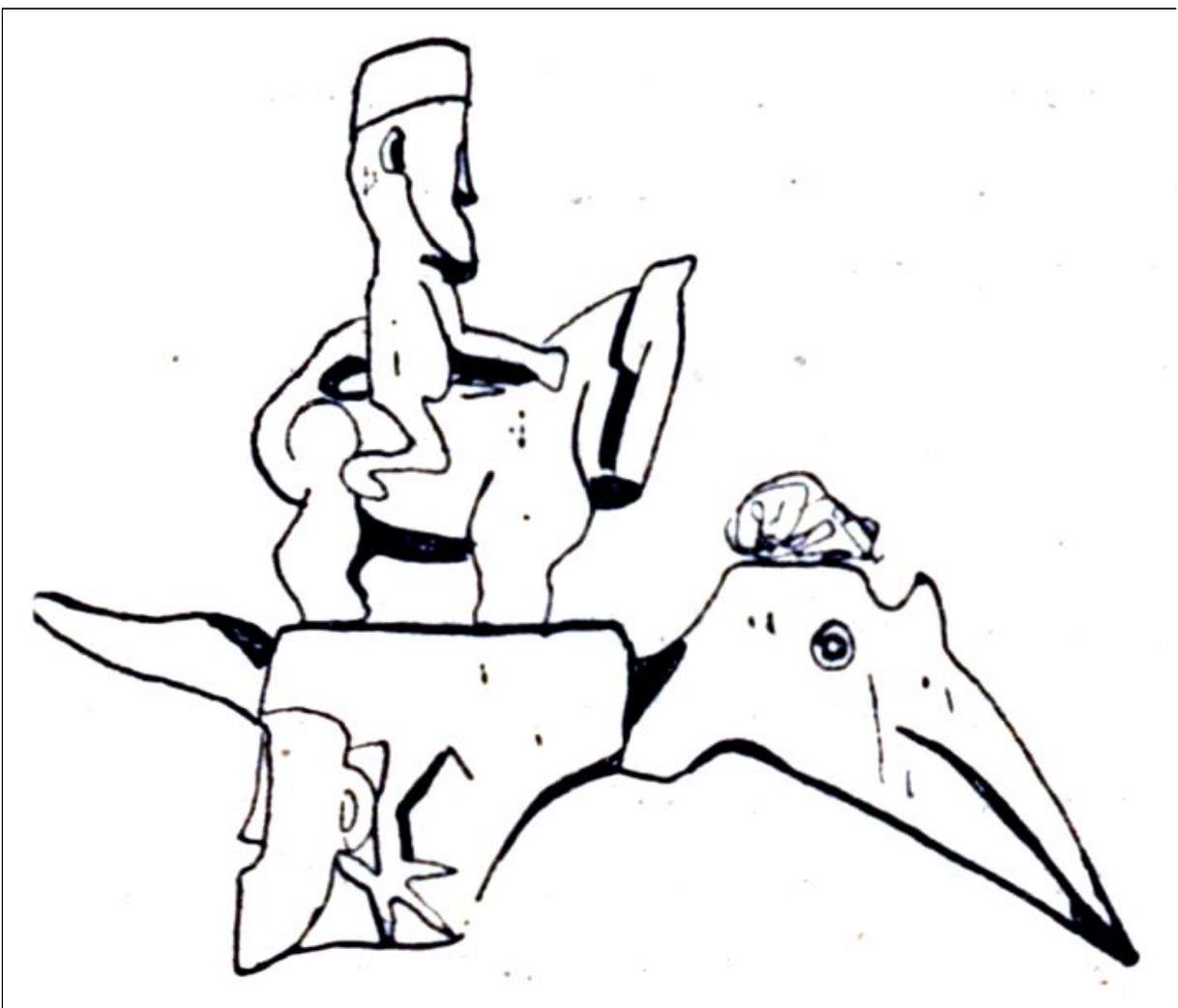
Кто боится змеи, пугается и ящерицы.
Кто верит в свою правоту, того с места не сдвинешь.
Упорство самую высокую гору одолеет.
Лучше смерть, чем вечный позор.
Отважный врагов не считает.
Дрожит, как шест на стремнине.
Кто боится воды, тот и тонет.
Боится идти по непроторенной дорожке.
Ссоры не ищи, на врага из-за угла не нападай.
У кого храбрости не хватает, пусть в бой не идет.
Лучше умереть, чем заживо гнить.



ПРАВДА, ЛОЖЬ, БЛАГОРОДСТВО, ПОДЛОСТЬ

Чужое тело силой взять можно, а вот сердце — не возьмешь.
Из чистого озера мутная вода не течет.
Слизать свой плевок.
В лицо — речи сладкие, за спиной — гадкие.
Полузмея, полуугорь.
На губах сладость — на языке желчь.
На лице мед, а за спиной жало.
Ему бросили цветы, а он — комок грязи.
Продавать мотыгу со сломанной ручкой.
Тигр, спрятавший когти.
Дурной запах благовонием прикрыть.
Поцелует, а потом ужалит.
Притаилась оса в рубашке.
Рвать материю без треска.
То рыба, то пиявка.
Вытаптывать чужое поле.
Один раз солжешь — никогда больше не поверят.
Кинуть камень и спрятаться.
Рот один, а язык раздвоен.
Береги вола от воров, кур от мусанга^[6], женщину от позора.

Под одним одеялом с недругом.
И режь по прямой, и говори напрямик.
Кто не хромает, тот не упадет.
Пригрел осу под рубашкой.
На подарок ответить угрозой.
С виду гладкий, а дотронешься — уколет.
Шакал в овечьей шкуре.
В рот класть банан, а в зад всаживать колючки.
Правая рука левой не верит.
Надрубить мостик посередине реки.
Нагадить посреди дороги.
Обман к гибели ведет.
Голову склонил, зато зад выпятил.
Хитрец простака всегда проведет.
Выискивать трещины в половицах.
Льстецу не доверяй.
На языке одно, на сердце другое.
Хитроумный и себя перехитрит.



ДРУЖБА, КОРЫСТЬ, ВЗАИМОПОМОЩЬ

Далеко от глаз, да близко к сердцу.

Жаждущему дают воду, голодному — рис.

Обводнить соседский савах^[7].

Пищат как цыплята, звенят как железо.

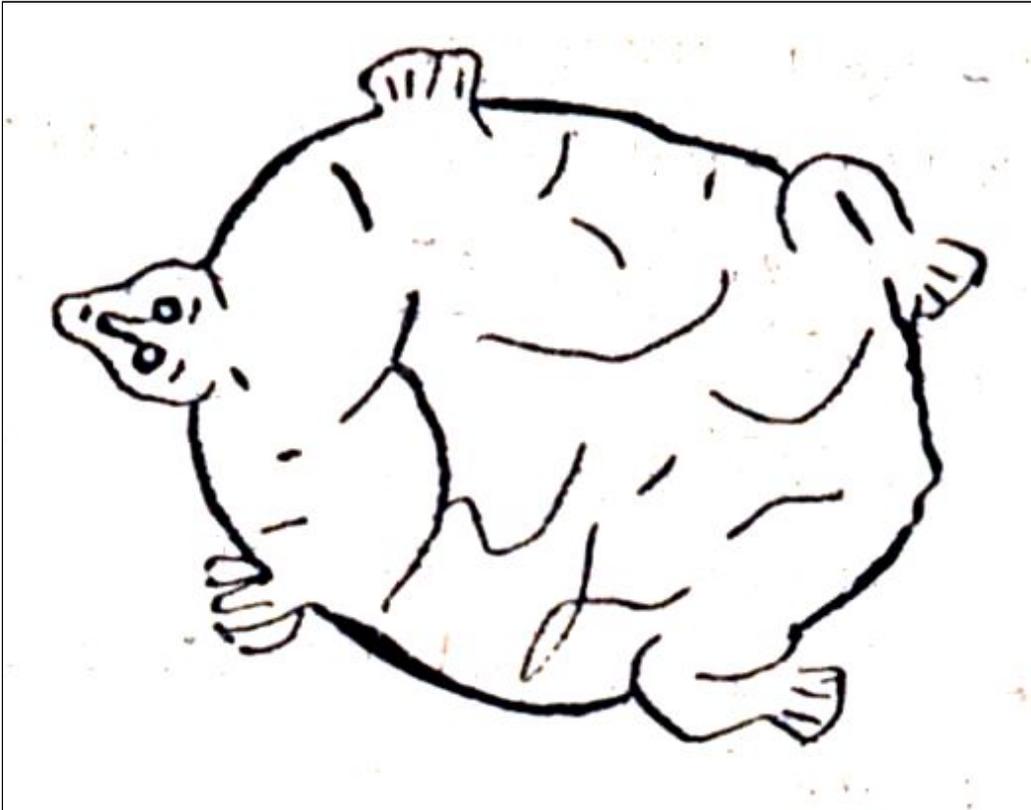
Своего ребенка голодным оставить, обезьянку в лесу молоком накормить.

Неразлучны, как огонь и дым.

Дружны, как бумага и чернила.

Спать на одной подушке, есть из одной тарелки.

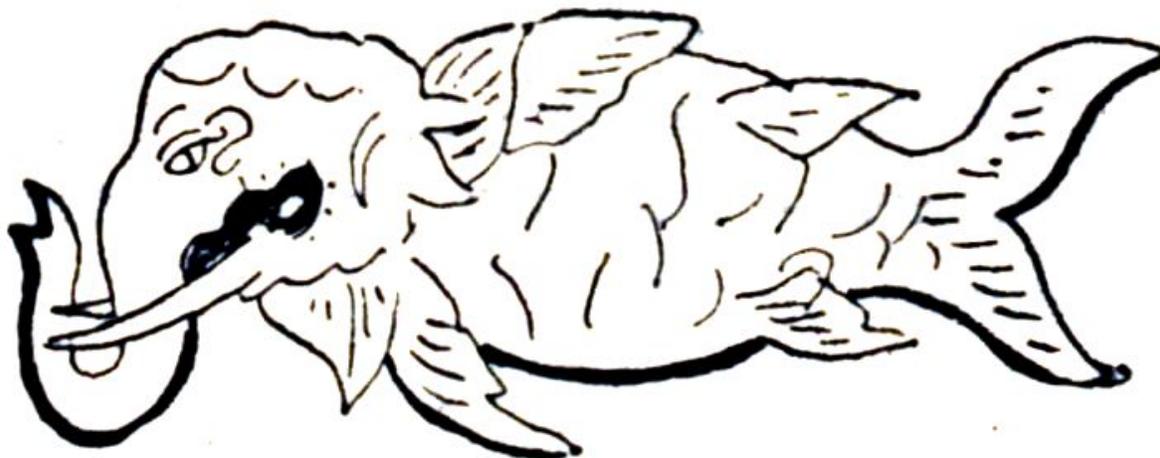
Вместе и тяжелое легко нести.
Пусть соль в земле, а рыба в море — на сковородке встретятся.
Достал слоновый бивень — воловий рог выбросил.
Даже камень смягчить можно.
Вместе любую ношу несешь.
Море реку не отбросит.
Бывает, и пеландук тигра из ловушки вызволит.
Дереву с сильными корнями никакая буря не страшна.
Согласие укрепляет, раздор ослабляет.
Сам остался голодным, а гостя накормил.
Удить рыбу в сковороде.
Если карман пуст, и близкий друг далеким станет.
Вместе и на гору взбираться, вместе и в пропасть спускаться.
И прибыль и убыток поровну делят.
Сдружился с ядовитой змеей.
Лучше с умным враждовать, чем с дураком дружить.
Участлив стал, когда сам беду испытал.
Дружат, как кольцо с бриллиантом.
У перелетной птицы везде много друзей.
Всегда вместе как сундук с крышкой.
Своя же трость подножку дала.
Было бы поле вспахано, а зерно найдется.



ТРУДОЛЮБИЕ, ПРИЛЕЖАНИЕ, ЛЕНЬ, БЕЗДЕЛИЕ

Даже муравьи горы воздвигают.
Если в земле покопается, то и пищу найдет.
Свалил срубленное дерево.
На одного слона два погонщика.
Кто рыбу ловит, тому и в воду лезть придется.
Дела на вершок, болтовни на сажень.
Работает как тупой меч, ест — как острый.
Работать — трус, есть — храбрец.
Больше прихорашивается, чем работает.
Ловить кошку на печке.
Такой и воров проспит.
Грести поленишься — быстро не поплывешь.
Ждет, пока ему вареный рис ко рту поднесут.
Удочку не забросил, а рыбу поймать хочет.

Без затрат прибыли не жди, без труда не жди удачи.
Руки нарубят, плечи понесут.
У кого руки и ноги в работе, тот всегда сыт будет.
Любит принарядиться, да не любит трудиться.
Лень к добру не приведет.
Чем ноги быстрее, тем рукам легче.



СКРОМНОСТЬ, ГРУБОСТЬ, НАХАЛЬСТВО, ЗАЗНАЙСТВО

Судить о воспитании может лишь тот, кто сам воспитан.

Где едят, там не гадят.

Не заглядывай за спину тому, кто смотрит тебе в лицо.

Рос ребенком, вырос колючкой.

Будто слон в кампунг ворвался.

Если деревья не ломает, то уж траву всю вытопчет.

Войдя, показал лицо, уйдя, показал спину.

Грубая шкура плохо сушится.

С бородой, а без костюма.

С вором поведешься, сам жуликом станешь.

У него сердце в коже.

Сам себя считает и раджей и султаном.

Волны шумят, а берега не видно.

Поведение человека говорит о его родословной.

Скромнен как рисовый колос: чем полнее, тем ниже клонится.

Один горошек на другой горошек клеветет.

Если молодой бамбук не сломаешь, то старый и подавно.

Весь сморщился, а выдает себя за гладкого.

Любит на чужом поле танцевать.

За собой тащить — бодается, сзади погонять — брыкается.

Заносчивость человека губит.
Своей меркой у себя дома меряй.
У хвастливого петуха хвост в помете.
Пустая бочка гулко звенит.
Кузнечик орлом назвался.
Побежденный петух громче кричит.
Погладишь собаку, а она и хвост задерет.
Мошку на другом берегу видит, а слона под носом не замечает.
Захотел червяк стать драконом.
Живот распух, а внутри пусто.
Судит соседа, что у него двор травой зарос, а у самого трава по
колону.

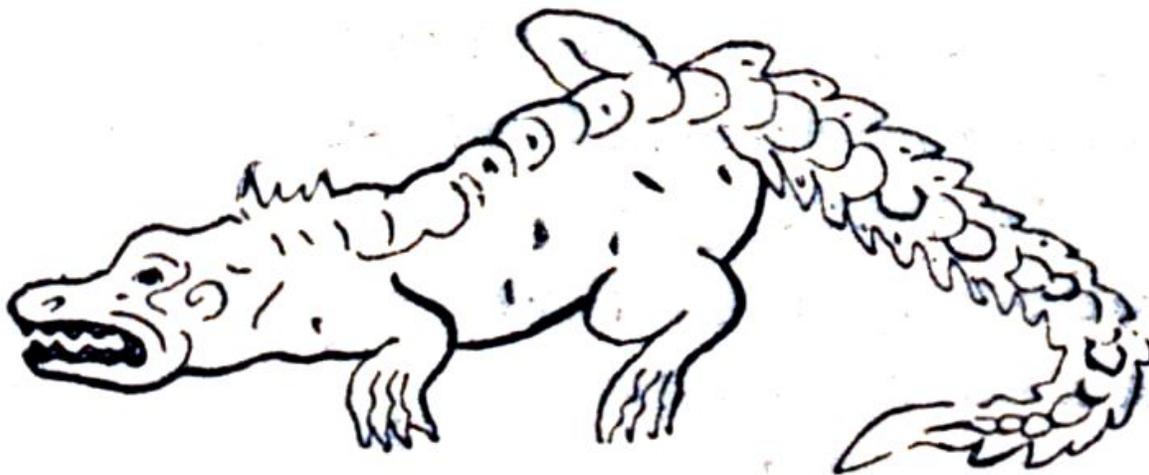
Пустое зерно высоко нос задирает.
Вздумала лягушка в корову превратиться.
В бою побежден, зато на словах победитель.
Решила мышь кошку искусать.
Улитка свой хвост хвалит.
Сидит — кошка, прыгнет — тигр.
Раз кудахчешь, должен и нестись.
Задумала черепаха на дерево влезть.
Готовить угощение, когда гости собрались.
Сверток большой, да пустой.
Кокосовые орехи топором рубить.
Посади на плечи — захочет на голову.
Твердое режут, мягкое гнут.
Когти едва появились, а уже царапается.
Вместо головы свиная морда.
И тупую сторону ножа наточить можно.
Плыть по ветру.



СЛОВО, РЕЧЬ, МОЛВА

Язык народа не продается и не покупается.
По речи о происхождении судят.
Ласковое слово — ключ к сердцу человека.
Язык в споре отнялся, что крис^[8] в бою сломался.
Со стыда язык прикусить.
Спорить с кончиком иглы.
Говорлив, как петух перед боем.

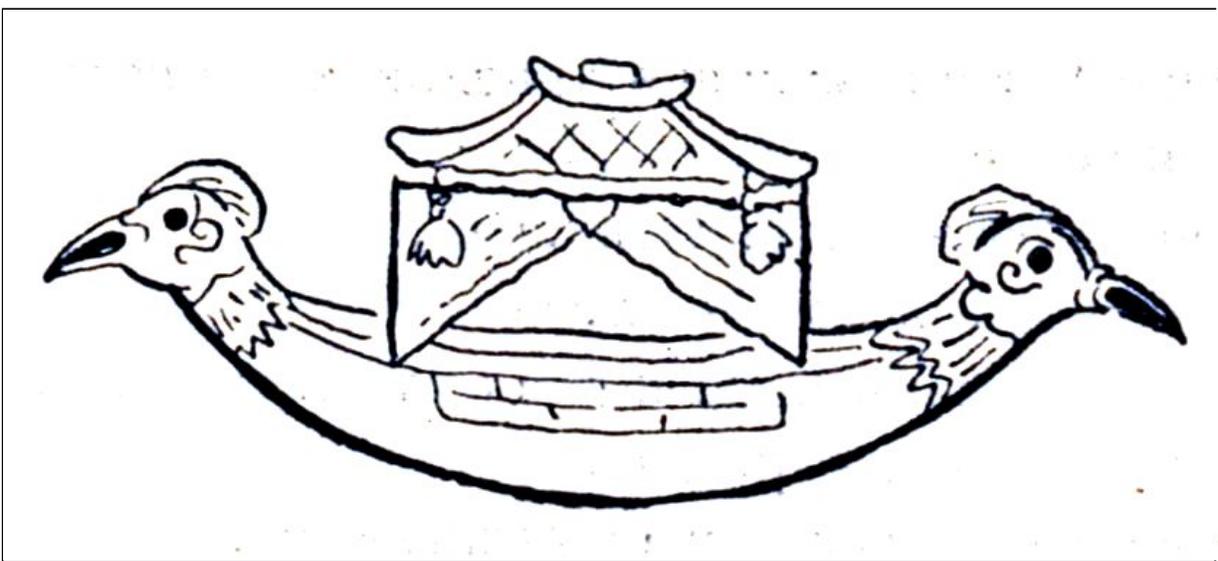
Горит, а дымом не пахнет.
Разговорчив, как камень.
Продать свое ружье врагу.
Губами шлепать труда нет.
Уж губы стер, а все говорит.
Язык опаснее отравленного ножа бывает.
Умеешь глотать тайны, умей их и хранить.
Торговать взятым в долг.
На удар отвечают ударом, на слово — словом.
Ложь бывает приятнее истины.
Сладкая ложь на языке, что приманка на крючке.
Буйвола привязывают веревкой, человека вяжут словами.
Шагай не спеша, дойдешь до цели; говори не спеша, не
ошибешься.
Взорвался вдалеке, а отзвук сюда докатился.
Язык без костей.
Ласковое слово и кость ломает.
У него язык, как петушиный хвост на ветру.
Будто сахар во рту.
Злословье не убьет, лесть не насытит.
Зерно бери, шелуху отбрасывай.
Язык острее меча.
Как ни длинна веревка, язык длиннее.
Острым не коли, тупым не руби.
Кто лучше говорит, тот и побеждает.
Глупого не переспоришь.
В согласии и слова круглые.
Новость ветром занесло.
В сладких устах — змеиный яд.
Что с языка сорвалось, назад не вернешь.
На язык груб, зато душой мягок.
Тело ранят ножом, сердце языком.



ЛЮБОВЬ, КРАСОТА

Где цветы распускаются, там и пчел много.
Красива, как полная луна.
Всякая ступка ищет свой пестик.
Наряжаться не умеет, а винит зеркало.
Распушил павлин в лесу хвост!
Если поверишь сердцу да глазу — пропадешь.
Свежий цветок срывают, завядший — выбрасывают.
К спелому плоду много птиц слетается.
Рассталась катушка с ниткой.
И увядший цветок опять расцвести может.
Будто луна в окружении звезд.
И десяти звездам с одной луной не сравниться.
Кто любит наряжаться, много не ест.
Не спится, как светлому месяцу.
Для влюбленных и луна не помеха.
Светел как день и ясен как месяц.
Цветок сорвал, а стебель растоптал.
Девушка без мужа сохнет как цветок на корню.
Где сахар, там и муравьи.
Тонуть будешь — спасут, любимого потеряешь — не вернешь.
Увлёкся буйвол молодой травкой и в пропасть свалился.
Лягушке цветы не преподносят.

Рак своего уродства не видит.
Когда лицо кривое, зеркало не виновато.
Их двое, а душа у них одна.
Их и каленым железом не разделишь.
Уродливые ноги браслетами украшать.
Дырявую лодку бриллиантами нагрузить.
Драгоценный камень к лопате липнет.
Сторожи алмаз, когда его шлифуют.
Тоскует, как сова по луне.
В золотой перстень стекляшку не вставляют.
Наряди пень — и он красивым покажется.
Паук с пчелой поженились.
Кто любит, на полпути не останавливается.
Ревновать — значит не верить.

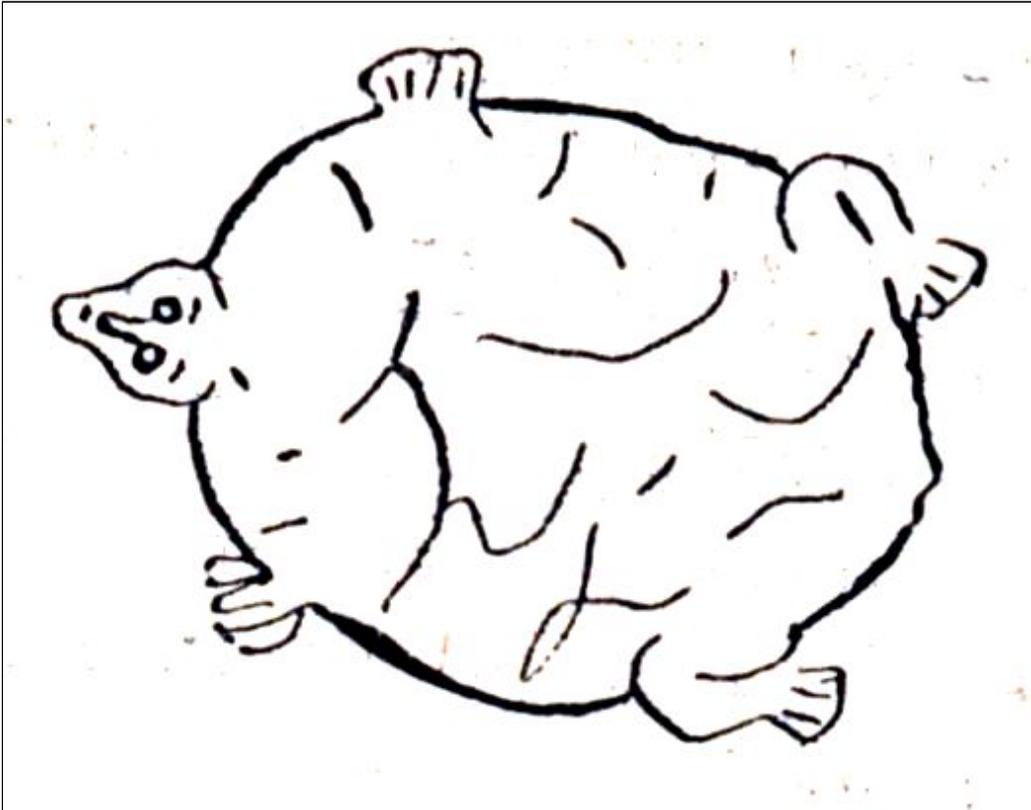


МНОГО, МАЛО, БОЛЬШОЙ, МАЛЕНЬКИЙ, СИЛА, СЛАБОСТЬ

Слоны дерутся, а пеландук ноги протягивает.
Больше воды — больше теста.
Наводнение берега раздвигает.
Орел курицу не пощадит.
Как барабан бьет, так и танцуй.
На большой воде и камни всплывают.
Собака лает на слона.
От маленького дождя наводнения не бывает.
Клонится, как трава посреди дороги.
Чем больше бревно, тем больше опилок.
После смерти слона остается большой скелет.
Слон могуч, и то на колени падает.
И тяжелую ношу на плечи не взвалит и легкую нести не может.
Как ни хочется лягушке в море поплавать, а ей в болоте суждено сидеть.
Птица крыльями сильна.
Слоновый след не утаишь.
Товар продаешь — прибыль ждешь, выручку подсчитаешь — жить не на что.
Хочет почесаться, а ногтей нет.

Жевать хочет, а зубов нет.
Хочет гору обнять, да руки короткие.
Тигр страшен, пока зубаст.
Маленькая рыба всегда пища для большой.
Лодка есть, а весел нет.
Кто много курит, у того зубы желтеют.
По кривому стволу и черепаха поползет.
Даже по течению грести не может.
И маленькая рыбка кусается.
Большое дерево и от зноя и от дождя защитит.
И лодки на воде и весла в руках — спорить не о чем.
По кораблю и волны.
У большого дерева и ветви длинные.
Маленькая лодка порой большой корабль тащит.
Вздумал муравей на небеса взлететь.
Горсть превратилась в гору, капля — в море.
Не всегда маленького назовешь ребенком, а большого — взрослым.
Сила слона — в его тяжести, сила тигра — в прыжках.
Не будь у кошки усов, ее бы мыши не боялись.
Когда кошка близко, мышь не пискнет.
Один прутик легко сломать.
Мал перец, да горек.
Раз нитка в руках, змей не улетит.
Где нет орлов, там и филин — орел.
Если небо рушится, руками его не удержишь.
Небо вроде и близко, а не дотянешься.
Рисовая солома веса не прибавляет.
Что к тигру попало, то пропало.
Один дождливый день съедает год жары.
Большой сад от воров не усторожишь.
Трава пулю не задержит.
Из одного боба приправу не сделаешь.
Ручеек превратился в речку.
Поссоришься с родником — умрешь от жажды.
Желание пришло, а деньги кончились.
И маленьким угольком большой лес поджечь можно.
Любому радже поклоняться надо.
Кот у орла пищу не украдет.

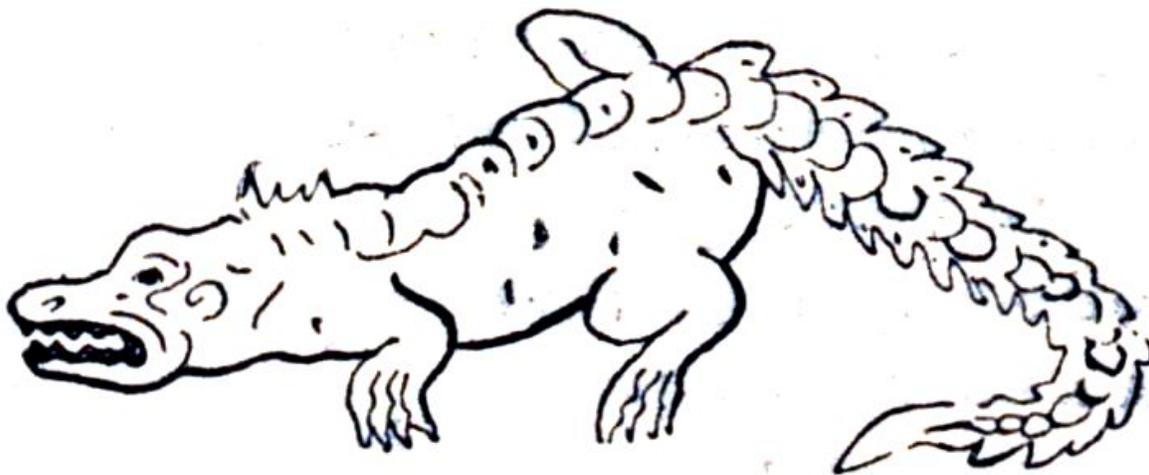
Вода булькает, если сосуд не полон.
Взлететь хочет высоко, а крылья короткие.
Муравей преподнес радже бок кузнечика.
Петушиных шпор нет, а хочет кукарекать.
Если не забодает, так уши оторвет.
И корова слона бодает.
Если солнце заходит, его не удержишь.
Одной рукой в ладоши не хлопнешь.
Дождь не остановишь.
Без пушек не воюют.
Зубастого не проглотишь.
Где нет орлов, там и кузнечик за орла сойдет.
Комара прихлопнуть — не велика заслуга.
На два крючка одна рыба попалась.
Бумажный змей против ветра не полетит.
Любой придворный в рабы попадает.
Рак клешнями силен.



УСПЕХ, НЕУДАЧА, ПОБЕДА, ПОРАЖЕНИЕ, НЕВЕЗЕНИЕ

Еще не пошел, а уж споткнулся.
Пока драка не кончилась, не скажешь, кто победил.
И побежденный петух может больно клюнуть.
Сегодня внизу, завтра наверху.
В деньгах проиграл, зато в сроках выиграл.
Дорогая победа не лучше дешевого поражения.
После дождя снова солнце выглянет.
Можно драться не спеша, лишь бы победить.
Согнуть можно, сломать нельзя.
Посадил рис — вырос сорняк.
И рис созрел, и кукуруза поспела.
Несчастье не оттолкнешь, счастье за волосы не притянешь.
Понадеешься на жару до вечера — среди дня дождь пойдет.
Еле поднялся на одну гору, а за ней стоит другая.

Силы одинаковы, да счастье разное.
Один раз веслами взмахнул — два острова позади.
Листья по ветру разлетелись, плоды в руки упали.
Не успел рис просушить, куры набежали.
И плод не сбил, и палка в ветвях застряла.
Даже из кулака может выпасть.
Коль черепица треснула, крыша прохудилась.
Упал на ровном месте.
Одну беду отгонишь, другая явится.
Испачкался в чистом месте.
Лак для ногтей приготовил, а ногти сорвал.
Коль не повезет, и на суше утонешь.
Одинаковы, как два кокоса, а судьбы разные.
Беспалому кольцо досталось.
Работал на савахе и не испачкался.
Из пасти крокодила да в пасть тигру.
И змею убил и палка осталась цела.
И белое выпустил и черное не поймал.
Рыба приманку съела, а на крючок не попалась.
Нет полководца, который не ошибается.
Нет игрока, который бы не проигрывал.
Сеть закинута, но рыба не ловится.
Один раз кошелек раскрыл и все долги уплатил.
Позвал белое, а пришло черное.
Судьба спицей ходит: то вверх, то вниз.
Коль не повезет, так и на большой воде не поплывешь.
Нищий вдруг разбогател.
Где ступил — провалилось, где повис — оборвалось.
Во время наводнения реку переплыл.
Упасть-то упал, да на циновку.
Гору одолел — пропасть под ногами.
Рыли колодец, а забил фонтан.
Ударил криво, а отрубил прямо.
С корабля да в утлую лодочку.



СРАВНЕНИЯ

Будто горячую золу схватил.

Зол, как собака с костью в зубах.

Все равно что овцу в воду затащить.

Все равно что чашку пресной воды в море плеснуть.

Незамужняя женщина что опустевший дом.

Спокоен, как вода в колодце.

Как собака, напавшая на звериный след.

Все равно что воду поджигать.

Подлеца добру учить — камень водой долбить.

Раствориться, как соль в воде.

Грозен, словно петух, выпустивший шпоры.

Радоваться, как собака песку.

Трудно, как бамбук из земли выдергивать.

Будто по горячей золе ступать.

Все равно что спать на колючках.

Тощ, как сука с полдюжиной щенят.

Гибкий и крепкий, как бамбук на ветру.

Дешево и доступно, как вода для мытья.

Одинаковы, как два яйца от одной курицы.

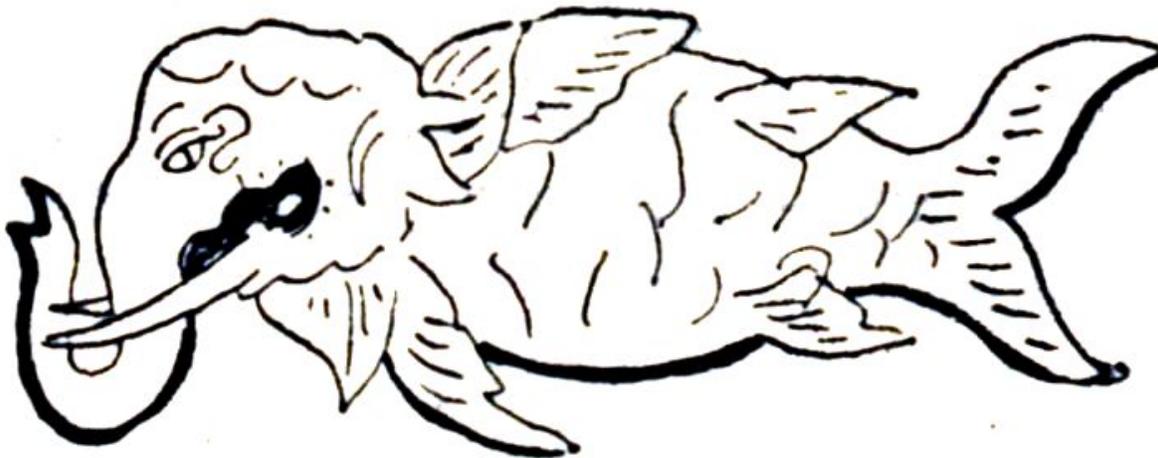
Как слон в кандалах.

Скользкий, как угорь.

Все равно что обезьяне в лапы отдать.

Будто раскаленное железо в руках.
Как птица без гнезда.
Мчится, как лодка по течению.
Словно переспелый плод.
Летать, как перышко.
Разные, как небо и земля.
Все равно что обезьяне цветы дарить.
Бел, как очищенный хлопок.
Гладкий, как зеркало.
Идет, как борода к подбородку.
Сладок, как яванский сахар.
Жует долго, как корова.
Визжит, как щенок.
Как дважды два четыре.
Будто ворона с яйцом в клюве.
Все равно что живых цыплят взвешивать.
Ему добрые советы давать, что соль в воду бросать.
Дребезжит, словно треснутый гонг.
Свиреп, как окотная тигрица.
Словно тигр, попавший в западню.
Сопит, как слон через хобот.
Все равно, что дождь пошел бы с земли на небо.
Как лягушка — живет у воды, а спина грязная.
Подмигивает, как гаснущая лампа.
Все равно что обезьяне зеркало дать.
Цепкий, как обезьяна.
Крепок, как камень, высок, как небо.
Бодает, как корова своего теленка.
Словно лань, бегущая в лес.
Кричит так, будто тигр его дерет.
Вырвался, как застоявшаяся лошадь.
Все равно что дохлую кошку выудить.
Словно светильник без масла.
Подскакивает, как пестик, которым толкут незрелый рис.
Как будто камень в пропасть упал.
Обжору досыта накормить, что вершу водой наполнять.
Словно пулю проглотил.
Как овца против тигра.

Сменяются, как волны прибоя.
Нетороплив, как утренний дождичек.
Развевается, как знамя на ветру.
Как насосавшаяся пиявка.
Послушен, как верблюду.
Извивается, словно змея под ударами палки.
Прямой, как крючок.
Как две половинки кокосового ореха.
Словно дверь без замка, словно лодка без руля.
Рухнул, как подрубленное дерево.
Ожить, как привязанный листочек под дождем.
Мешает, как соринка в глазу.
Свернулся, как спящая змея.
Словно кувшин на воде — плывет, а не наполняется.
Корчится, как червяк на солнце.
Сдуло, будто золу с очага.
Все равно что кур травой кормить.
Съедает, как огонь солому.
Беспомощен, как слепой без палки.
Бегают, как муравьи вокруг муравейника.
Словно камень в омут канул.
Носится как ослепший овод.
Отбросить как рисовую шелуху.
Будто гриб без шляпки.
Словно на горячей золе сидит.
Попался, как рыба в вершу.
Как мышь у кошки в лапах.
Словно корабль без капитана.
Упрям как осел.
Как корабль без компаса.
Словно птица с перебитым крылом.



РАЗНЫЕ

Взял воду у истоков — не черпай в устье.
Одну курицу двумя веревками привязать.
Подрубишь корни — и дерево рухнет.
Пересадишь — увянет, выдернешь — погибнет.
Ветер и дым в ладонях не удержишь.
Подрались пестик со ступкой, а курица довольна.
Без приманки рыбу не поймает.
Без масла и приправа невкусная.
В полдень на своей тени стоишь.
Вонь идет, но падали не видно.
Как искусно ни куй, и наковольне конец придет.
Круглый камень не расколется.
Прошла иголка, пройдет и нитка.
Прошла пора топора, пришла пора пилы.
Вырванный клык слону не вставишь.
Влажный рис не продашь.
Сама по себе лодка не поплывет.
Где лес, там и грибы.
На одном корабле двух капитанов не бывает.
Считать начинай с единицы, коран учи с первой страницы.
Дождь маленький, а сырости много.

Каши мало, а ложка большая.
На головах волос одинаков, в головах мысли разные.
Смерть одна, а могилы у всех разные.
Скупить бамбук на корню.
Землю топчут, небу поклоняются.
Нет моря без волн.
Полюбил один цветок, а вырвал весь куст.
Раз вода плещется, сосуд не полон.
Птицам хорошо в небе.
Даже плохое мясо едят, даже хорошую кость выбрасывают.
Ему все равно — что гора, что долина.
Хоть к небу поднеси — если не жарко, не высохнет.
Расставить западни на узкой дорожке.
Джонка разбилась — акулы довольны.
Слон свои бока не видит.
Зудит у него сегодня, а он чешется завтра.
Пастуху кинжал не нужен.
Деревянным мечом не рубят.
Пустое пусть летит, полное — остается.
Рычащий тигр человека не загрызет.
Стаду нужен пастух, саду — забор.
Где вода, там и рыба.
Кого зуд одолел, пусть тот и чешется.
Гром гремит, а дождя нет.
Зуд в сердце, а трет глаза.
Рыба хоть в семи морях побывает, а в сети попадет.
Жабры есть — значит рыба.
Из одного стойла, а запах разный.
Утка в море от жажды померла.
И тяжелое дерево в воде плавает.
Тонули оба, а вымок один.
Рис варили вдвоем, а съел его один.
Без воды утопили.
Дождя нет, а лягушки квакают.
Сытому и вкусная еда невкусной кажется.
Надеть на себя тигровую шкуру.
Длиннорогую корову ругают, если она и не бодалась.
Пожалеешь корову, самого тигр задерет.

Рога буйволу не помеха.
У убийцы всегда руки в крови.
На месте поджога находят остатки факела.
Болото без лягушек не назовешь болотом.
Переплелись конец с началом.
Показать кошке жареную рыбу.
Куда слоновий хвост, туда и слепень.
То, что надо помнить, не забывают.
Медовое море, сахарные берега.
И стоит дорого и найти трудно.
Не разберешь, где голова, где ноги.
На тонких костях груды мяса.
Ходить в чужой рубашке.
Пусть рис выброшен, лишь бы чугунок остался цел.
Комар сдох, а зуд не проходит.
Лодкам просторно в море, а мыслям — в голове.
Красив сверток, да завязан плохо.
Где кончится трава, там и пламя погаснет.
На месте пожара ищи окурки.
Бананами только детей подкупить можно.
Заклочить дым в трубу.
Побитая собака хозяину в глаза не смотрит.
Ударили по спине, а выбили зубы.
Угли из печи берут, когда зола остыла.
Путешествовать до дверного порога.
Где ветка сломана, там и сок берут.
Трава лошадь не ищет.
И свежее кокосовое молоко скисает.
По ножнам и клинок.
Утешаешь — плачет, побьешь — засмеется.
Стоят ли, сидят ли — головы вровень.
Назвался ямой — принимай мусор.
Яйца в корзине по одному не бьются.
Когда желудок полон, на душе весело.
Кувшину горлышко не зашьешь.
Пусть капает, лишь бы не лилось.
Куда клонишься, туда и упадешь.
Что для собаки радость, то для лошади беда.

Разлившаяся река и камни на берег выбрасывает.
Знать, куда ветер подул.
Кто много ест, у того аппетита не бывает.
Пусть накренился, лишь бы не упал.
И большая ложка без еды не насытит.
Резать тупой стороной ножа.
В языке косточку не найдешь.
В маленьком цыпленке сразу петушка не узнаешь.
Ветер в сети не поймает.
Дешево на словах — дорого на весах.
Из колодца у дороги каждый налиться может.
Где гриб вырос, там его и берут.
Смерть не зовут: она сама приходит.
Если собака залаяла, то уж не укусит.
В темноте все кошки одного цвета.

Цена 9 коп.



notes

Примечания

1

Кампунг — деревня, поселок.

Адат — старинные обычаи, традиции, освященные религией.

3

Роган — вид лианы.

4

Пеландук — карликовый олень.

Кайн — подобно юбки; носят мужчины и женщины.

Мусанг — дикий кот.

7

Савах — заливное рисовое поле.

Крис — яванский кинжал.